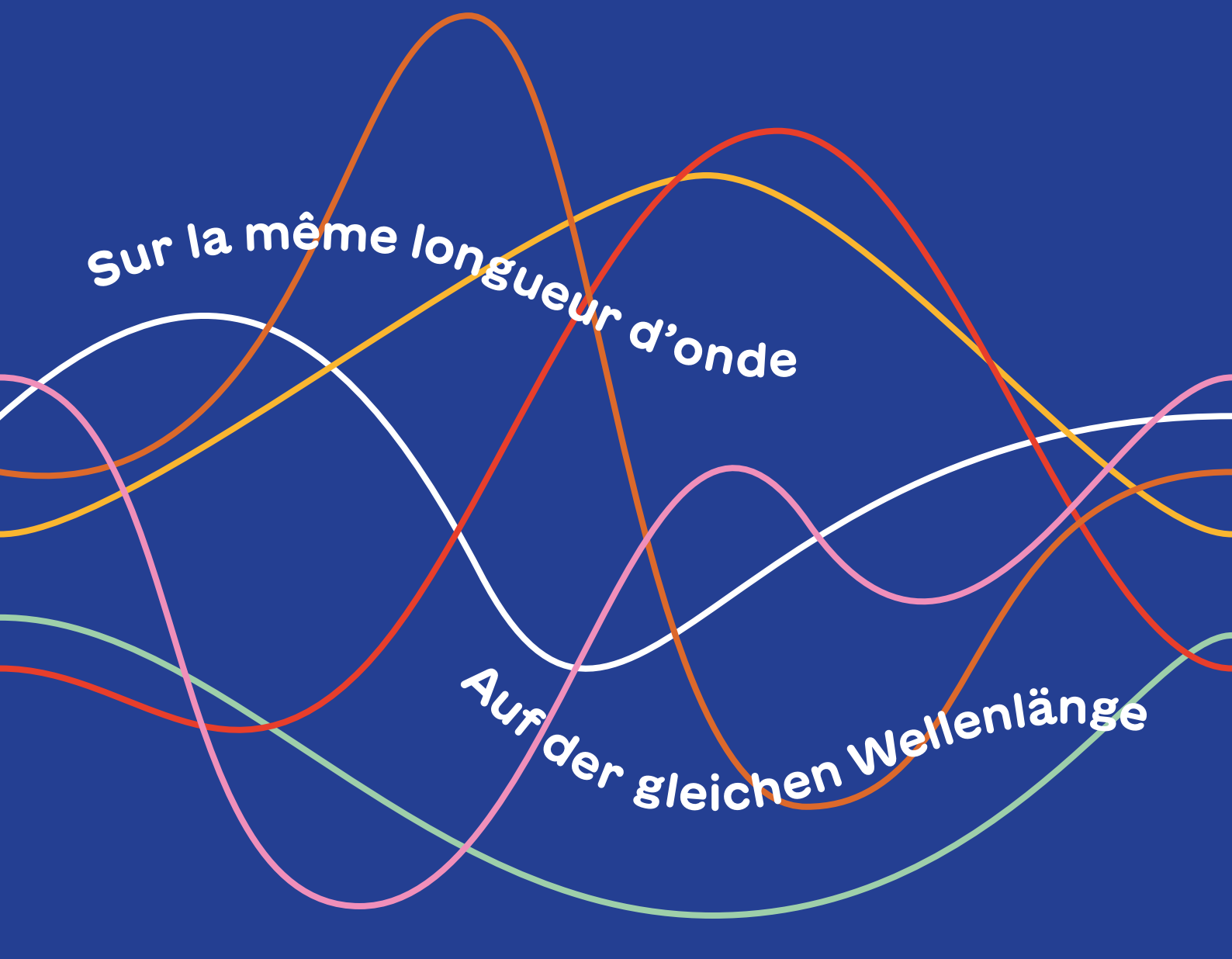




sur la même longueur d'onde

Auf der gleichen Wellenlänge

Rapport d'activités 2023

Jahresbericht 2023

Remerciements

Dank



Kanton Bern
Canton de Berne



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Département fédéral de l'intérieur DFI
Dipartimento federale dell'interno DFI
Departament federal da l'intern DFI
Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC
Ufficio federale della cultura UFC
Uffizi federal da cultura UFC

*hauptstadtreionschweiz
régioncapitalesuisse*

La Fondation remercie ses prestataires de subventions, à savoir la Ville de Bienne, le canton de Berne, la Confédération (Office fédéral de la culture), ainsi que l'association Région capitale suisse, sans qui elle ne pourrait pas mener ses activités à bien.

Elle tient également à saluer les organisations partenaires, issues de différents domaines d'intérêt et de diverses régions avec lesquelles elle entretient des relations de confiance et de complémentarité dans le travail de sensibilisation linguistique.

Die Stiftung dankt der Stadt Biel, dem Kanton Bern, dem Bund (Bundesamt für Kultur), sowie dem Verein Hauptstadtreion Schweiz (HRS) für die jährlichen Subventionen, ohne die sie ihre Aktivitäten nicht erfolgreich durchführen könnte.

Unser Dank gebührt auch allen weiteren Organisationen aus verschiedenen Bereichen und Regionen für das im letzten Jahr entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit bei der gemeinsamen Förderung des Sprachenbewusstseins.

Impressum

Rédaction, concept | Redaktion, Konzept

Forum du bilinguisme | Forum für die Zweisprachigkeit

Traduction, relecture | Übersetzung, Lektorat

Forum du bilinguisme | Forum für die Zweisprachigkeit

Graphisme | Layout

monokini graphistes libres, Biel/Bienne

Impression | Druck

Imprimerie Juillerat Chervet, Saint-Imier

Comptabilité et révision | Buchhaltung und Revision

Michèle Batur, Biel/Bienne

Figema SA, Thierry Mathez, Biel/Bienne

Sommaire

Inhalt

4	Le mot du président Das Wort des Präsidenten
6	Politique et société Politik und Gesellschaft
15	Économie Wirtschaft
19	Culture Kultur
22	Formation Bildung
24	Médias et communication Medien und Kommunikation
26	Conseil de fondation, équipe Stiftungsrat, Team
28	Marques déposées Eingetragene Marken
29	Bilan chiffré Bilanz

Le mot du président

DE BILINGUISME À PLURILINGUISME : EXPÉRIENCES LOCALES, STRATÉGIE NATIONALE !

L'élément essentiel pour une démocratie harmonieuse que représente la cohabitation pacifique des langues et des cultures est souvent minimisé dans notre pays... en 2023, le Forum du bilinguisme a distillé de nombreux projets nationaux issus de son expérience locale afin de favoriser l'intercompréhension.

C'est dans cet esprit que nous avons adapté un outil pratique issu de nos expériences locales destiné aux entreprises et organisations intéressées à la diversité linguistique en un « Guide des bonnes pratiques en entreprises en matière de bi- et plurilinguisme » : lorsque le local montre la voie au national ! Nous sommes convaincus que notre expérience de terrain dans une ville où le bilinguisme est élevé au rang de fierté locale jumelé avec les projets développés le long de la frontière linguistique procure une légitimité nationale à nos actions. C'est dans cet esprit que nous avons pu participer au vernissage de l'exposition itinérante – développée avec le Centre Dürrenmatt de Neuchâtel et le Forum Helveticum – au siège de la Poste à Berne Wankdorf ou encore accueillir le président du Conseil d'administration du Géant jaune, Christian Levrat, pour une présentation passionnante sur les langues lors de la remise du « Prix Effort Bilinguisme Économie » à Sonceboz.

LABELS ET TANDEM DEVIENNENT NATIONAUX

Autre exemple marquant : celui du LABEL du bilinguisme qui se décline parfois à l'échelle nationale, comme à la fin 2023 où le Conseiller fédéral Ignazio Cassis a reçu le LABEL du plurilinguisme au nom de la Direction consulaire du Département fédéral des affaires étrangères.

Sans parler des TANDEM linguistiques qui se déclinent en plateformes électroniques dédiées, dont une pour les hautes écoles : fin 2023, l'Université de Fribourg et la HEP de Fribourg sont venues rejoindre les neuf institutions qui forment ensemble une communauté d'apprentissage linguistique en TANDEM depuis 2020.

Les échos médiatiques suivent cette même tendance : les interventions du Forum dans les médias nationaux sont toujours plus fréquentes : le rôle de généraliste des questions linguistiques en Suisse se confirme, fruit du travail de longue haleine d'une fondation petite par sa taille mais grande par sa volonté de promouvoir les langues nationales au moyen d'actions ciblées et utiles.

Linguistiquement vôtre

Das Geleitwort des Präsidenten

VON DER ZWEISPRACHIGKEIT ZUR MEHRSPRACHIGKEIT: LOKALE ERFAHRUNGEN, NATIONALE STRATEGIE!

Das für eine harmonische Demokratie wesentliche Element des friedlichen Zusammenlebens von Sprachen und Kulturen wird in unserem Land oft unterschätzt. 2023 hat das Forum für die Zweisprachigkeit gestützt auf seine lokale Erfahrung zahlreiche nationale Projekte entwickelt, um die gegenseitige Verständigung zu fördern.

In diesem Sinne haben wir ein aus unseren lokalen Erfahrungen hervorgegangenes praktisches Instrument für Unternehmen und Organisationen, die an der Sprachenvielfalt interessiert sind, in einen „Leitfaden der Erfolgsmassnahmen im Bereich Zwei- und Mehrsprachigkeit“ umgewandelt: Wie das lokale zum nationalen führt... Wir sind davon überzeugt, dass unsere Erfahrungen in einer Stadt, in der die Zweisprachigkeit zum lokalen Stolz erhoben wurde, zusammen mit den Projekten, die entlang der Sprachgrenze entwickelt wurden, unseren Aktionen eine nationale Legitimität verleihen. In diesem Sinne konnten wir an der Vernissage der Wanderausstellung – die zusammen mit dem Centre Dürrenmatt in Neuenburg und dem Forum Helveticum entwickelt wurde – am Sitz der Post in Bern Wankdorf teilnehmen oder den Verwaltungsratspräsidenten des Gelben Riesen, Christian Levrat, für eine spannende Präsentation über die Sprachen anlässlich der Verleihung des "Prix Effort Bilinguisme Économie" in Sonceboz begrüßen.

LABELS UND TANDEMS WERDEN NATIONAL

Ein weiteres markantes Beispiel ist das LABEL für die Zweisprachigkeit, das manchmal auch auf nationaler Ebene verliehen wird, wie Ende 2023, als Bundesrat Ignazio Cassis im Namen der konsularischen Direktion des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten das LABEL für die Mehrsprachigkeit entgegennahm.

Nicht zu vergessen die SprachTANDEMS, für die es inzwischen elektronische Plattformen gibt, darunter auch eine für Hochschulen: Ende 2023 kamen die Universität Freiburg und die PH Freiburg zu den neun Institutionen hinzu, die seit 2020 eine TANDEM-Sprachlerngemeinschaft bilden.

Die Resonanz in den Medien folgt demselben Trend: Die Auftritte des Forums in den nationalen Medien werden immer häufiger: Die Rolle des Forums als Generalist für Sprachenfragen in der Schweiz bestätigt sich. Dies ist das Ergebnis der langjährigen Arbeit einer Stiftung, die zwar klein in ihrer Grösse, aber gross in ihrem Willen ist, die Landessprachen mit gezielten und nützlichen Aktionen zu fördern.



RENÉ GRAF

Président du Conseil de fondation
Präsident des Stiftungsrats

Politique et société

Sensibilisation globale aux questions liées au bi- et plurilinguisme aux niveaux municipal, cantonal et national.

Politik und Gesellschaft

Sensibilisierung für Fragen im Zusammenhang mit der Zwei- und Mehrsprachigkeit auf lokaler, kantonaler und nationaler Ebene.

STAND À LA FOIRE DU VALAIS

Après le stand d'honneur #BilinguismeBE dédié au bilinguisme du canton de Berne à la foire populaire BEA en 2022, le Forum du bilinguisme a obtenu un mandat du Canton du Valais pour la réalisation d'une adaptation d'un stand spécifique sur le bilinguisme dans le cadre de la populaire Foire du Valais en 2024. Le Forum du bilinguisme a donc travaillé activement tout au long de cette année 2023, en collaboration avec le Canton, à la planification de cet événement incontournable en Valais.

STAND AN DER FOIRE DU VALAIS

Nach dem Ehrenstand #BilinguismeBE, der der Zweisprachigkeit des Kantons Bern an der Volksmesse BEA im Jahr 2022 gewidmet war, erhielt das Forum für die Zweisprachigkeit vom Kanton Wallis den Auftrag, eine Anpassung eines speziell der Zweisprachigkeit gewidmeten Standes im Rahmen der beliebten Foire du Valais im Jahr 2024 zu realisieren. Das Forum für die Zweisprachigkeit hat also während des ganzen Jahres 2023 in Zusammenarbeit mit dem Kanton aktiv an der Planung dieses unumgänglichen Ereignisses im Wallis gearbeitet.

SOUTIEN AUX CANTONS BILINGUES

La répartition des fonds fédéraux visant à soutenir les cantons bilingues n'est pas identique dans les cantons de Berne, Valais et Fribourg. Le Forum du bilinguisme fait partie du groupe de répartition du canton de Berne. À Fribourg, il participe à la désignation du lauréat du Prix du bilinguisme alors qu'en Valais, il fait partie du jury «Art en partage – projets participatifs» en lien avec le bilinguisme.

UNTERSTÜTZUNG DER ZWEISPRACHIGEN KANTONE

Die Verteilung der Bundesmittel zur Unterstützung der zweisprachigen Kantone ist in den Kantonen Bern, Wallis und Freiburg nicht identisch. Im Kanton Bern gehört das Forum für die Zweisprachigkeit zur Verteilungsgruppe. In Freiburg beteiligt es sich bei der Bestimmung des Preisträgers des Preises für die Zweisprachigkeit, während es im Wallis in der Jury "Kulturelle Teilhabe – partizipative Projekte" in Verbindung mit der Zweisprachigkeit sitzt.



SPORT DAY, BIENNE

Le 8 juin, le Forum a été invité à proposer un stand sur la place publique de la Tissot Arena dans le cadre des Journées des courses de Bienne. De nombreuses classes de la ville se sont pressées autour du stand pour participer à un memory bilingue.

SPORT DAY, BIEL

Am 8. Juni wurde das Forum eingeladen, im Rahmen der Bieler Lauftage einen Stand auf dem öffentlichen Platz der Tissot Arena anzubieten. zahlreiche Schulklassen der Stadt drängten sich um den Stand, um an einem Zweisprachigen Memory teilzunehmen.

CAMPAGNE BI-LINGUE

Depuis sept législatures déjà, les langues officielles du canton de Berne ne sont plus représentées proportionnellement au sein de la députation bernoise au Conseil national. BERNbilingue et le Forum du bilinguisme ont lancé pour cette cause une campagne de sensibilisation.

KAMPAGNE BI-LINGUE

Bereits seit sieben Legislaturperioden sind die Amtssprachen des Kantons Bern in der Berner Deputation des Nationalrats nicht mehr proportional vertreten. BERNbilingue und das Forum für die Zweisprachigkeit haben aus diesem Grund eine Sensibilisierungskampagne lanciert.



FÊTE NATIONALE

La Ville de Bienne était invitée d'honneur à l'occasion des festivités du 1^{er} août à Altdorf. Répondant à l'invitation de Tourisme Bienne-Seeland, le Forum du bilinguisme a tenu un stand d'information général sur le bilinguisme officiel de la ville.

NATIONALERFEIERTAG

Die Stadt Biel war Ehrengast anlässlich der 1. August-Feierlichkeiten in Altdorf. Auf Einladung von Tourismus Biel-Seeland war das Forum für die Zweisprachigkeit mit einem Stand vertreten, der allgemeine Informationen über die offizielle Zweisprachigkeit der Stadt lieferte.



VISITE GRISONNE, AVEC LE CAF ET LA VILLE DE BIENNE

Le délégué du plurilinguisme du canton des Grisons, Alberto Palaia, est venu en mai découvrir le bilinguisme vivant de la ville de Bienne. Le Forum du bilinguisme a organisé cette journée au cours de laquelle une rencontre a eu lieu avec le CAF et la Conseillère municipale en charge du bilinguisme.

BESUCH AUS GRAUBÜNDEN, MIT DEM RFB UND DER STADT BIEL

Der Beauftragte für Mehrsprachigkeit des Kantons Graubünden, Alberto Palaia, kam im Mai nach Biel, um die lebendige Zweisprachigkeit der Stadt zu entdecken. Das Forum für die Zweisprachigkeit organisierte diesen Tag, an dem auch ein Treffen mit dem Rat für französischsprachige Angelegenheiten des Verwaltungskreises Biel/Bienne (RFB) und der für die Zweisprachigkeit zuständigen Gemeinderätin stattfand.





VISITE NARA

Dans le cadre d'une visite dans le canton de Berne, une délégation de Nara au Japon est venue découvrir la situation linguistique de la ville de Bienne.

BESUCH NARA

Im Rahmen eines Besuchs im Kanton Bern kam eine Delegation aus Nara in Japan nach Biel, um die Sprachsituation der Stadt zu erkunden.

VARIA

Au cours de l'année 2023, le Forum du bilinguisme a collaboré étroitement avec le Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Bienne (CAF), notamment sur la question des places d'apprentissage pour les jeunes francophones.

Le Forum a pris part aux quatre séances du comité de la Chambre d'économie publique Bienne-Seeland.

Virginie Borel est membre de la commission stratégique de la Chambre d'économie publique du Jura bernois.

Virginie Borel est membre du comité de la Délégation suisse à la langue française (DLF), une commission permanente de la CIIP (Conférence inter-cantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin). À ce titre, elle a participé en octobre au colloque Opale à Québec sur le thème «Le français au travail et dans le commerce: enjeux et rôle de l'État».

Im Laufe des Jahres 2023 arbeitete das Forum für die Zweisprachigkeit eng mit dem Rat für französischsprachige Angelegenheiten des Verwaltungskreises Biel/Bienne (RFB) zusammen, insbesondere bezüglich des Themas "Lehrstellen für französischsprachige Jugendliche".

Das Forum nahm an den vier Vorstandssitzungen der Volkswirtschaftskammer Biel-Seeland teil.

Virginie Borel ist Mitglied der strategischen Kommission der Wirtschaftskammer Berner Jura.

Virginie Borel ist als Mitglied in den Vorstand der Délégation à la langue française (DLF), einer permanenten Kommission der CIIP (Interkantonale Konferenz für Bildung der Westschweiz und des Tessins). In dieser Funktion nahm sie im Oktober an der Opale-Konferenz in Quebec zum Thema "Französisch am Arbeitsplatz und im Handel: Herausforderungen und Rolle des Staates" teil.

REPAS DE MIDI AU GRAND CONSEIL BERNOIS

Sirgit Meier, membre de la direction de l'Intendance des impôts du canton de Berne, a présenté les actions de son office en faveur du bilinguisme à l'occasion d'une manifestation qui s'est déroulée au Grand Conseil.

MITTAGSANLASS IM BERNER GROSSRAT

Sirgit Meier, Mitglied der Direktion der Steuerverwaltung des Kantons Bern, stellte anlässlich einer Veranstaltung für den Grossen Rat die Aktionen ihres Amtes zur Förderung der Zweisprachigkeit vor.



COLLECTIVITÉ EUROPÉENNE D'ALSACE

Une délégation venue d'Alsace en charge de questions de bilinguisme a passé une journée instructive à Bienne organisée par le Forum du bilinguisme à la rencontre du Théâtre Orchestre Bienne Soleure, de la Bibliothèque municipale, du CAF et de la ville de Bienne.

EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT DES ELSASS

Eine Delegation aus dem Elsass, die sich mit Fragen der Zweisprachigkeit befasst, verbrachte einen lehrreichen Tag in Biel, der vom Forum für die Zweisprachigkeit organisiert wurde und zu einem Treffen mit dem Theater und Orchester Biel Solothurn, der Stadtbibliothek, dem RFB und der Stadt Biel führte.



COLLABORATION AVEC FORUM HELVETICUM (FH)

Les deux organisations actives au niveau national en matière de sensibilisation aux langues nationales ont collaboré sur différents sujets.

ZUSAMMENARBEIT MIT DEM FORUM HELVETICUM (FH)

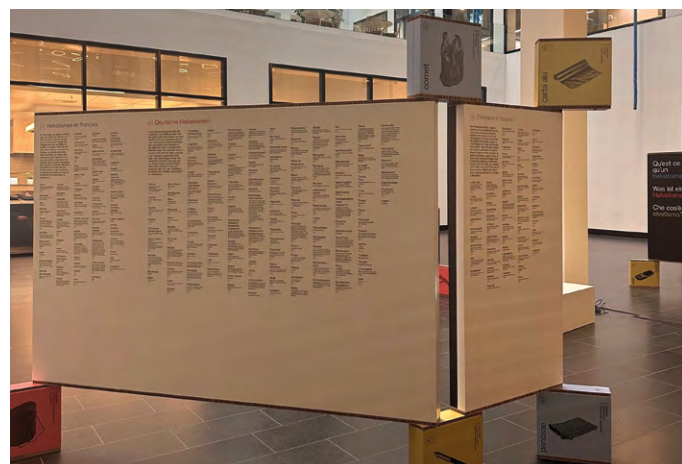
Die beiden Organisationen, die auf nationaler Ebene im Bereich der Sensibilisierung für die Landessprachen tätig sind, arbeiteten bei verschiedenen Themen zusammen.

HELVÉTISMES - SPÉCIALITÉS LINGUISTIQUES

L'exposition «Helvétismes - Spécialités linguistiques» a été présentée pour la première fois dans une entreprise suisse, au siège de la Poste Suisse au Wankdorf. Pour rappel, cette exposition réalisée en 2019 par le Centre Dürrenmatt Neuchâtel (CDN), en collaboration avec le FH et avec le soutien d'autres partenaires, présente de manière créative et interactive les spécificités linguistiques des langues nationales suisses.

HELVETISMEN - SPRACHSPEZIALITÄTEN

Die Ausstellung «Helvetismen - Sprachspezialitäten» wurde zum ersten Mal in einem Schweizer Unternehmen, am Hauptsitz der Schweizerischen Post in Wankdorf präsentiert. Zur Erinnerung: die 2019 vom Centre Dürrenmatt Neuchâtel (CDN), in Zusammenarbeit mit dem FH und der Unterstützung weiterer Partner realisierte Ausstellung zeigt auf kreative und interaktive Weise die sprachlichen Eigenheiten der Schweizer Landessprachen auf.





TANDEMS LINGUISTIQUES PUBLICS À BIENNE

En 2023, les TANDEMS linguistiques publics du Forum du bilinguisme ont bougé au sens propre comme au figuré. Les quatre séances d'information et de mise en réseau se sont déroulées dans divers lieux de la ville de Bienne: À l'École d'Arts Visuels, au Laboratoire urbain ainsi qu'au Bar de la Rotonde.

ÖFFENTLICHE SPRACHTANDEMS IN BIEL

Im Jahr 2023 haben sich die öffentlichen SprachTANDEMS des Forums für die Zweisprachigkeit sowohl im wörtlichen als auch im übertragenen Sinne bewegt. Die vier Informations- und Vernetzungsveranstaltungen fanden an verschiedenen Orten der Stadt Biel statt: in der Schule für Gestaltung, im Stadtlabor sowie in der Bar La Rotonde.



TANDEMS LINGUISTIQUES DANS LES ENTREPRISES, ORGANISATIONS ET ADMINISTRATIONS

En plus des quatre séances annuelles publiques à Bienne, le Forum du bilinguisme a organisé des séances d'information et de mise en réseau pour diverses organisations, administrations ou entreprises.

8 séances

- Administration fédérale (2x)
- La Poste (2x)
- Canton de Berne & Canton de Fribourg, Communes de Berne, Wohlen et Morat
- Canton de Neuchâtel & Canton de Soleure, Ville de Neuchâtel
- Inselgruppe & hôpital fribourgeois
- École de Musique Bienne

Nombre d'inscriptions à une séance d'information: **613**

Nombre de participant·e·s à une séance d'information: **417**

Nombre de personnes en TANDEMS: **279**

Nombre de TANDEMS ou TRIDEMS formés: **133**

SPRACHTANDEMS IN UNTERNEHMEN, ORGANISATIONEN UND VERWALTUNGEN

Zusätzlich zu den jährlichen vier öffentlichen Sitzungen in Biel hat das Forum für die Zweisprachigkeit Informations- und Vernetzungsanlässe für verschiedene Organisationen, Verwaltungen oder Unternehmen organisiert.

8 Anlässe

- Bundesverwaltung (2x)
- Die Post (2x)
- Kanton Bern & Kanton Freiburg, Gemeinden Bern, Wohlen und Murten
- Kanton Solothurn & Kanton Neuenburg, Stadt Neuenburg
- Inselgruppe & Freiburger Spital
- Musikschule Biel

Anzahl Anmeldungen zu einer Informationsveranstaltung: **613**

Anzahl Teilnehmende an einer Informationsveranstaltung: **417**

Anzahl der Personen in einem SprachTANDEM: **279**

Anzahl der gebildeten TANDEMS oder TRIDEMS: **133**

 Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Personalamt EPA
Office fédéral du personnel OFPER
Ufficio federale del personale UFFER



Kanton Bern
Canton de Berne



Stadt Bern



hauptstadtregionsschweiz
régioncapitalesuisse



Journée du bilinguisme à Fribourg. **P. 20**

Tag der zweisprachigkeit in Freiburg. **S. 20**

PLATEFORMES E-TANDEM.CH

Le Forum du bilinguisme gère en 2023 trois plateformes de TANDEMs en ligne différentes:

- La plateforme nationale publique avec 1'950 profils, dont 1'298 actifs et 1'145 en TANDEM. Elle propose plus de 40 langues en sus des langues nationales et des profils de candidat·e·s en provenance de toute la Suisse.
- Pilotage d'un groupe de travail autour d'un projet pilote entre les cantons de Zürich et Neuchâtel avec le soutien de Movetia. Le lancement d'une plateforme TANDEM pour le secondaire II est prévue en 2024.
- La plateforme pour les hautes écoles avec près de 4'000 étudiant·e·s, enseignant·e·s et collaborateur·trice·s d'institutions partenaires actifs, dont 2'400 en TANDEM.

Le Forum du bilinguisme a en outre organisé trois séances d'information interinstitutionnelles en ligne en septembre 2023 avec quelque 100 personnes inscrites des diverses écoles partenaires.

La plateforme est désormais constituée de 12 hautes écoles, La HEPF, la HEP Fribourg et l'Université de Fribourg ayant rejoint le groupe de travail en 2023.

PLATTFORMEN E-TANDEM.CH

Das Forum für die Zweisprachigkeit verwaltete im Jahr 2023 drei verschiedene Online-TANDEM-Plattformen:

- Die öffentliche nationale Plattform mit 1'950 Profilen, davon 1'298 aktiv und 1'145 in einem SprachTANDEM. Sie bietet neben den Landessprachen über 40 Sprachen und Profile von Kandidatinnen und Kandidaten aus der ganzen Schweiz an.
- Leitung einer Arbeitsgruppe rund um ein Pilotprojekt zwischen den Kantonen Zürich und Neuenburg mit der Unterstützung von Movetia. Die Einführung einer TANDEM-Plattform für die Sekundarstufe II ist für 2024 geplant.
- Die Plattform für die Hochschulen mit fast 4'000 aktiven Studierenden, Dozierenden und Mitarbeitenden von Partnerinstitutionen, davon 2'400 in einem SprachTANDEM.

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat zudem im September 2023 drei interinstitutionelle Online-Informationsveranstaltungen mit rund 100 eingeschriebenen Personen aus den verschiedenen Partnerhochschulen organisiert.

Die Plattform besteht nun aus 12 Hochschulen, da die EHB, die PH Freiburg und die Universität Freiburg 2023 der Arbeitsgruppe beigetreten ist.

Plateforme E-TANDEM publique

 Plateforme nationale TANDEMs linguistiques®

E-TANDEM



Plateforme E-TANDEM Secondaire II

 Plateforme TANDEMs linguistiques® Secondaire II

E-TANDEM



Plateforme E-TANDEM Hautes écoles

 Plateforme électronique nationale

E-TANDEM



TABLES DE MIDI BILINGUES, VILLE DE BIENNE ET CENTRE HOSPITALIER DE BIENNE

En 2023, les collaboratrices et collaborateurs de l'administration publique biennoise ont eu l'occasion de partager un repas convivial avec des collègues tout en pratiquant activement les deux langues officielles lors des tables de midi bilingues. Le projet a également eu lieu au Centre hospitalier de Bienne pour la deuxième année consécutive.

ZWEISPRACHIGE MITTAGSTISCHE, STADT BIEL UND SPITALZENTRUM BIEL

2023 hatten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der öffentlichen Verwaltung der Stadt Biel die Gelegenheit, mit Kolleginnen und Kollegen ein gemütliches Essen zu teilen und dabei an den zweisprachigen Mittagstischen die beiden Amtssprachen aktiv zu üben. Auch im Spitalzentrum Biel fand das Projekt im zweiten Jahr in Folge statt.

LANGUAGE EXCHANGE

Le Forum du bilinguisme est officiellement partenaire du programme Language Exchange qui constitue une offre de sensibilisation linguistique conviviale. Chaque semaine, les participant·e·s échangent en allemand-français, allemand-anglais, français-anglais, français-espagnol ou allemand-espagnol. Les discussions ont lieu avec des locuteur·trice·s natifs et la langue change toutes les cinq minutes. Les rencontres se déroulent tous les jeudis de 19h à 20h30 à Berne et à Zurich et coûtent CHF 5.- par soirée.

LANGUAGE EXCHANGE

Das Forum für die Zweisprachigkeit ist offizieller Partner des Programms Language Exchange, das ein geselliges Angebot zur sprachlichen Sensibilisierung darstellt. Jede Woche tauschen sich die Teilnehmer*innen auf Deutsch-Französisch, Deutsch-Englisch, Französisch-Englisch, Französisch-Spanisch oder Deutsch-Spanisch aus. Die Gespräche finden mit Muttersprachlern statt und die Sprache wechselt alle fünf Minuten. Die Treffen finden jeden Donnerstag von 19:00 bis 20:30 Uhr in Bern und in Zürich statt und kosten CHF 5 pro Abend.

WEBINAIRE POLYGLOT

Virginie Borel a co-organisé et animé un webinaire avec l'association Polyglot avec la France et l'Allemagne sur le thème: **«Les Tandems linguistiques: chances et opportunités pour un bilinguisme réussi?»**.

POLYGLOT-WEBINAR

Virginie Borel hat zusammen mit dem Verein Polyglot – mit Frankreich und Deutschland – ein Webinar zum Thema **"Sprachtandems: Chancen und Möglichkeiten für eine erfolgreiche Zweisprachigkeit?"** mitorganisiert und durchgeführt.



La rectrice de la HES-SO, Luciana Vaccaro, bien entourée pour la remise du Prix du bi-plurilinguisme en septembre à Delémont. De gauche à droite: Fabien Fivaz, Conseiller national neuchâtelois, Martin Candinas, président grison du Conseil national, André Burri, secrétaire général de SwissSkills et Laurent Wehrli, Conseiller national vaudois et président d'Helvetia Latina. **P. 22**

Die Rektorin der HES-SO, Luciana Vaccaro, ist bei der Verleihung des Preises für die Zwei- und Mehrsprachigkeit im September in Delsberg in illustrier Gesellschaft. Von links nach rechts: Fabien Fivaz, Neuenburger Nationalrat, Martin Candinas, Bündner Nationalratspräsident, André Burri, Generalsekretär von SwissSkills, und Laurent Wehrli, Waadtländer Nationalrat und Präsident von Helvetia Latina. **S. 22**

Économie

Impliquer les entreprises dans les questions relatives au bi- et plurilinguisme.

Wirtschaft

Die Unternehmen in Fragen zur Zwei- und Mehrsprachigkeit einbeziehen.

PRIX EFFORT BILINGUISME ÉCONOMIE

La Banque Cantonale Bernoise BCBE et le Forum du bilinguisme ont décerné pour la deuxième fois le Prix Effort Bilinguisme Économie dans le cadre d'une manifestation à la Couronne de Sonceboz en présence du Président du Conseil d'administration de la Poste suisse Christian Levrat. C'est l'entreprise Schwab System sise à Gampelen qui a été honorée: il faut dire que l'entreprise était basée à Prêles avant de déménager dans le Seeland.

Die Berner Kantonalbank BEKB und das Forum für die Zweisprachigkeit haben im Rahmen einer Veranstaltung in der "La Couronne" in Sonceboz und in Anwesenheit des Verwaltungsratspräsidenten der Schweizerischen Post, Christian Levrat, zum zweiten Mal den "Prix Effort Bilinguisme Économie" verliehen. Geehrt wurde die Firma Schwab System aus Gampelen, die vor ihrem Umzug ins Seeland in Prêles ansässig war.

PUBLICATION DES BONNES PRATIQUES AU NIVEAU NATIONAL

La brochure «Le bi- et le plurilinguisme dans les entreprises ou les organisations» a été retravaillée et publiée au niveau national en 2023. Il s'agit d'une liste de mesures et de recommandations concrètes destinées aux entreprises et aux organisations qui a été élaborées par le Forum du bilinguisme sur la base de l'expérience acquise en plus de 25 ans d'activités.

VERÖFFENTLICHUNG ERPROBTER ERFOLGSMASSNAHMEN AUF NATIONALER EBENE

Die Broschüre "Zwei- und Mehrsprachigkeit in Unternehmen oder Organisationen" wurde überarbeitet und 2023 auf nationaler Ebene veröffentlicht. Es handelt sich dabei um eine Liste mit konkreten Massnahmen, und Empfehlungen für Unternehmen und Organisationen, die vom Forum für die Zweisprachigkeit auf der Grundlage der Erfahrungen aus über 25 Jahren Tätigkeit erstellt wurde.





EN 2023, LE LABEL DU BILINGUISME A ÉTÉ DÉCERNÉ À

IM JAHR 2023 WURDE DAS LABEL FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT VERLIEHEN AN

1. Office de l'assurance-chômage du canton de Berne, site de Biel/Bienne
Amt für Arbeitslosenversicherung des Kantons Bern, Standort Biel/Bienne
2. Santé bernoise Centre Jura Bernois-Seeland
Berner Gesundheit Zentrum Jura Bernois-Seeland
3. Cinevital Biel/Bienne
4. Association fribourgeoise des institutions pour personnes âgées et de l'aide et des soins à domicile.
Vereinigung Freiburger Alterseinrichtungen und Spitex
5. L'Office de l'économie du canton de Berne
Das Amt für Wirtschaft des Kantons Bern
10. L'Intendance des impôts du canton de Berne, Région Jura bernois-Seeland
Steuerverwaltung des Kantons Bern, Region Berner Jura-Seeland
6. BFB Biel/Bienne



LE LABEL DU PLURILINGUISME A ÉTÉ DÉCERNÉ À

DAS LABEL FÜR DIE MEHRSPRACHIGKEIT WURDE VERLIEHEN AN

7. Viasuisse
8. Direction consulaire du Département fédéral des affaires étrangères
Konsularische Direktion des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten



LA CERTIFICATION « ENGAGEMENT BILINGUISME » A ÉTÉ DÉCERNÉE À

DIE ZERTIFIZIERUNG "ENGAGEMENT ZWEISPRACHIGKEIT" WURDE VERLIEHEN AN

9. École supérieure technique Mittelland
Höhere Fachschule Technik Mittelland
10. L'ensemble de l'Intendance des impôts du canton de Berne
Die gesamte Steuerverwaltung des Kantons Bern
11. Service de la culture du canton du Valais
Dienststelle für Kultur des Kantons Wallis







Virginie Borel et Anissa Allali,
lauréate du prix du court-métrage
du FFFH 2023

Virginie Borel und Anissa Allali,
Preisträgerin des Kurzfilmpreises
des FFFH 2023

Culture

La thématique des langues nationales traitée dans le grand public par le biais d'outils originaux.

Kultur

Die Thematik der Landessprachen, die in der breiten Öffentlichkeit durch originelle Tools behandelt wird.

PRIX DU COURT-MÉTRAGE SUR LES LANGUES

Le Forum du bilinguisme a poursuivi son partenariat avec le Festival du Film Français d'Helvétie en 2023! Cette année, c'est le film Ya Benti de la Française Anissa Allali qui a remporté le prix du meilleur court-métrage sur les langues remis par le Forum du bilinguisme.

Le Festival du Film Français d'Helvétie a pour mission de faire voyager le cinéma français et francophone en territoire suisse alémanique. L'édition 2023 a eu lieu du 13 au 17 septembre 2023.

FFFH - KURZFILMPREIS «WENN SPRACHEN SICH BEGEGNEN»

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat seine Partnerschaft mit dem Festival du Film Français d'Helvétie auch im 2023 fortgesetzt! In diesem Jahr gewann der Film Ya Benti der Französin Anissa Allali den Preis für den besten Kurzfilm über Sprachen, der vom Forum für die Zweisprachigkeit verliehen wurde.

Das Festival du Film Français d'Helvétie hat es sich zur Aufgabe gemacht, französische und französischsprachige Filme in die Deutschschweiz zu bringen. Die Ausgabe 2023 fand vom 13. bis 17. September 2023 statt.

AU-DELÀ DU BILINGUISME

Comment les enfants de Biel/Bienne perçoivent-ils les langues de leur quotidien et le multilinguisme qui les entoure? Ces questions ont été abordées à Bienne lors d'une manifestation publique organisée conjointement par le Centre d'études linguistiques et sociales (CSLS), de l'Université de Berne (UniBE) et le cursus de formation bilingue des enseignants (BIL) de la Haute école pédagogique de Berne (PHBern). Le Forum du bilinguisme a pris part à la table ronde.

MEHR ALS BIELINGUE

Wie nehmen die Kinder in Biel/Bienne die Sprachen in ihrem Alltag und die sie umgebende Mehrsprachigkeit wahr? Diese Fragen wurden an einer öffentlichen Veranstaltung in Biel thematisiert, die gemeinsam vom Zentrum für Sprach- und Sozialstudien (CSLS) der Universität Bern (UniBE) und dem Bilingualen Studiengang an der Pädagogischen Hochschule Bern (PHBern) organisiert wurde. Das Forum für die Zweisprachigkeit nahm an der Podiumsdiskussion teil.

FILMFEST

Pour la première fois en 2023, le Forum du bilinguisme a collaboré avec Filmfest Lausanne, un Festival visant à proposer des films en allemand à des étudiant·e·s francophones et inversement. C'est ainsi qu'est né le «Filmfest Valais».... Au total, 1255 jeunes ont participé à cette première édition!

2023 arbeitete das Forum für die Zweisprachigkeit erstmals mit dem Filmfest Lausanne zusammen. Dieses Festival hat zum Ziel, deutschsprachige Filme an französischsprachige Studierende zu vermitteln und umgekehrt. So entstand das "Filmfest Wallis"... Insgesamt nahmen 1255 Jugendliche an dieser ersten Ausgabe teil!





TED TALK BIEL/BIENNE

Pour la première édition du TED Talk à Bienne, 9 présentations se sont déroulées au Théâtre municipal, dont celle de la directrice du Forum, Virginie Borel, sur le thème de la compréhension en Suisse.

Anlässlich der ersten Ausgabe des TED Talk in Biel fanden im Stadttheater 9 Präsentationen statt, darunter auch die Präsentation der Geschäftsführerin des Forums, Virginie Borel, über das Thema Verständigung in der Schweiz.



LAKELIVE FESTIVAL BIEL/BIENNE

À l'occasion du 20^e anniversaire des TANDEMS linguistiques, le Forum a organisé un événement public le 2 août dans le cadre du Lakelive Festival à Bienne. L'objectif de cet événement était non seulement d'offrir au public une rencontre linguistique différente, mais aussi de faire connaître à une plus large population les possibilités d'améliorer ses connaissances linguistiques, notamment grâce à un partenariat avec Language Exchange.

Anlässlich des 20-jährigen Jubiläums der SprachTANDEMS hat das Forum am 2. August eine öffentliche Veranstaltung im Rahmen des Lakelive Festivals in Biel organisiert. Ziel dieser Veranstaltung war es nicht nur, der Öffentlichkeit eine etwas andere Sprachbegegnung anzubieten, sondern auch die Möglichkeiten, seine Sprachkenntnisse zu verbessern, einer breiteren Bevölkerung näher zu bringen, insbesondere durch eine Partnerschaft mit Language Exchange.



PODCAST SLAM4SWITZERLAND

En 2023, le Forum a réalisé et diffusé 6 podcasts originaux sur le thème de la diversité linguistique à retrouver ici: bilinguisme.ch/Activites/Slam4Switzerland

Im Jahr 2023 hat das Forum 6 originelle Podcasts zum Thema Sprachenvielfalt produziert und veröffentlicht, die Sie hier finden können: zweisprachigkeit.ch/Aktivitäten/slam4switzerland/Vorstellung-des-Podcasts

JOURNÉES PHOTOGRAPHIQUES DE BIENNE

Cette année dans le cadre des Journées photographiques de Bienne (du 5 au 28 mai 2023), le Forum du bilinguisme a soutenu la série de photographies intitulée «Lectures» par Olivier Suter présentée sur le bâtiment de la Bibliothèque municipale. Cette œuvre met en scène des enfants lisant des ouvrages qui ont marqué l'histoire de l'humanité.

BIELER FOTOTAGE

Dieses Jahr hat das Forum für die Zweisprachigkeit im Rahmen der Bieler Fototage (5. bis 28. Mai 2023) die Fotoserie mit dem Titel "Lectures" von Olivier Suter unterstützt. Sie wurde am Gebäude der Stadtbibliothek präsentiert. Dieses Werk zeigt Kinder beim Lesen von Büchern, die die Geschichte der Menschheit geprägt haben.

JOURNÉE DU BILINGUISME FRIBOURG

La Journée du bilinguisme s'est déroulée le 23 septembre 2023, dans le cadre de la manifestation EXPLORA de l'Université de Fribourg. Le Forum y a tenu un stand d'information qui a connu un vif succès. À cette occasion, lors de la partie officielle, la bibliothèque MEMO a reçu le Prix du bilinguisme.

TAG DER ZWEISPRACHIGKEIT FREIBURG

Der Tag der Zweisprachigkeit fand am 23. September 2023, im Rahmen der EXPLORA-Veranstaltung der Universität Freiburg statt. Das Forum präsentierte sich dort mit einem Informationsstand, der ein voller Erfolg war. Bei dieser Gelegenheit, während des offiziellen Teils, wurde der Bibliothek MEMO der Preis für die Zweisprachigkeit verliehen.



L'exposition d'Olivier Suter réalisée avec le soutien du Forum dans le cadre des Journées photographiques de Bienne.

Die Ausstellung von Olivier Suter, die mit der Unterstützung des Forums im Rahmen der Bieler Fototagen realisiert wurde.

Formation

Soutenir les écoles et les enseignant·e·s dans leurs efforts en vue de promouvoir l'apprentissage des langues, en priorité des langues nationales.

Bildung

Unterstützung von Schulen und Lehrpersonen im Bereich Sprachenlernen mit Fokus auf die Landessprachen.

SPRACHBAD IMMERSION

Sur mandat de Région capitale suisse et avec le soutien de Movetia, le Forum a poursuivi son travail de coordination de l'administration du projet d'échange linguistique intercantonal «Sprachbad Immersion».

SPRACHBAD IMMERSION

Im Auftrag der Hauptstadtregion Schweiz und mit der Unterstützung von Movetia setzte das Forum seine Arbeit zur Koordination der Administration des interkantonalen Sprachaustauschprojekts "Sprachbad Immersion" fort.



PRIX DU BI- ET PLURILINGUISME

Le Prix du bi- et plurilinguisme 2023 a été remis à l'association SwissSkills pour son action parfaitement trilingue (D/F/I) en faveur de l'excellence dans la formation professionnelle. La manifestation publique a eu lieu le 15 septembre sur le site de Delémont de la HES-SO en présence de nombreuses et nombreux invité·e·s de marque. Un podium de discussion a eu pour thème: «L'importance des langues dans la formation professionnelle».

PREIS FÜR DIE ZWEI- UND MEHRSPRACHIGKEIT

Der Preis für Zwei- und Mehrsprachigkeit 2023 wurde dem Verein SwissSkills für seine perfekt dreisprachige (D/F/I) Aktion zur Förderung von Spitzenleistungen in der Berufsbildung verliehen. Die öffentliche Veranstaltung fand am 15. September am Standort Delsberg der Fachhochschule Westschweiz (HES-SO) in Anwesenheit zahlreicher hochrangiger Gäste statt. Das Thema der Podiumsdiskussion lautete: "Die Bedeutung von Sprachen in der Berufsbildung"

ACCUEIL DE CLASSES

Le Forum a également accueilli de nombreuses classes de différentes régions de Suisse afin de sensibiliser les jeunes à la question importante du plurilinguisme suisse et du bilinguisme biennois. Provenance des classes: Alpenquai (LU), Pfäffikon (SZ), Neuchâtel, Adelboden, HFTM Grenchen, Berthoud, Genève

EMPFANG VON SCHULKLASSEN

Das Forum empfing zudem zahlreiche Schulklassen aus verschiedenen Regionen der Schweiz, um die Jugendlichen für die wichtige Frage der Mehrsprachigkeit in der Schweiz und der Zweisprachigkeit in Biel zu sensibilisieren. Herkunft der Klassen: Alpenquai (LU), Pfäffikon (SZ), Neuchâtel, Adelboden, HFTM Grenchen, Burgdorf, Genève

LA BFB AU CINÉMA, BIENNE

Manifestation s'inscrivant dans la Semaine de la langue française et de la francophonie, le Forum a accueilli le 14 mars près de 300 apprenti-e-s de la BFB dans la salle du REX 1 pour leur présenter des courts-métrages en collaboration avec le Festival du Film Français d'Helvétie. Le but? Sensibiliser les jeunes au rôle des langues dans notre société et du cinéma dans notre culture.

DIE BFB IM KINO, BIEL

Als Teil der Woche der französischen Sprache und der Frankophonie empfing das Forum am 14. März rund 300 Lernende der BFB im Saal des Rex 1, um ihnen in Zusammenarbeit mit dem Festival du Film Français d'Helvétie Kurzfilme zu präsentieren. Das Ziel? Die Jugendlichen für die Rolle der Sprachen in unserer Gesellschaft und des Kinos in unserer Kultur zu sensibilisieren.

PROJET NPR

Le projet «D/F Konkret/Concret», proposé par le Forum du bilinguisme et destiné aux apprenti-e-s en formation duale de la région Bienne-Seeland-Jura bernois, a été présenté par la Nouvelle politique régionale. En 2023, deux apprenties ASSC ont profité de cette nouvelle offre.

PROJEKT NRP

Das vom Forum für die Zweisprachigkeit angebotene Projekt "D/F Konkret/Concret" für Lernende in der dualen Ausbildung der Region Biel-Seeland-Berner Jura wurde in den verschiedenen Berufsschulen vorgestellt. Das Projekt wurde durch die Neue Regionalpolitik gefördert. Im Jahr 2023 nutzten zwei FAGE-Lehrlinge dieses neue Angebot.



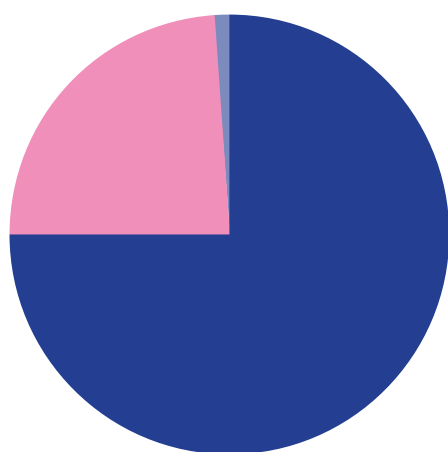
Médias et communication

Sensibilisation au bilinguisme au niveau régional. Participation à la discussion concernant les langues dans les médias locaux, cantonaux et nationaux.

Medien und Kommunikation

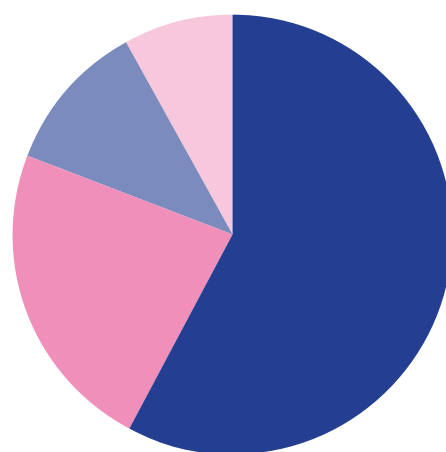
Aufklärung und Information über Diskussionen und Vorstösse zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit in den lokalen, kantonalen und nationalen Medien.

Langue des articles
Sprache der Beiträge



■ Français	75%
Französisch	
■ Allemand	24%
Deutsch	
■ Italien	1%
Italienisch	

Médias
Medien



■ Journaux	58%
Zeitschriften	
■ Radio	23%
■ En ligne	11%
Online	
■ TV	8%



34'438 Consultations site Internet
Besuche Webseite



16 Communiqués de presse
Medienmitteilungen

En 2023, 114 articles et contributions médiatiques ont cité le Forum du bilinguisme et ses activités. D'autres part, le Forum du bilinguisme propose sur son site internet (www.bilinguisme.ch) une liste d'articles de presse et de reportages parus dans les médias nationaux sur la politique linguistique telle qu'elle se présente sur le plan national et cantonal.

Im Jahr 2023 wurden das Forum für die Zweisprachigkeit und seine Aktivitäten in 114 Artikeln und Medienbeiträgen erwähnt. Andererseits bietet das Forum für die Zweisprachigkeit auf seiner Website (www.zweisprachigkeit.ch) eine Liste von Presseartikeln und Reportagen an, die in den nationalen Medien über die Sprachenpolitik, wie sie sich auf nationaler Ebene darstellt, erschienen sind.

Suite à notre changement d'identité visuelle début 2022, nous avons décidé de supprimer notre ancien compte Instagram et d'en recommencer un nouveau. Ce dernier a déjà dépassé le nombre d'abonné·e·s qu'affichait le précédent compte. 90,2% de nos abonné·e·s sont suisses, dont 23,7% de Bienne, 5,6% de Berne, 3,1% de Genève, 2,8% de Zurich et 2,3% de Neuchâtel.

Créée en 2021, la page LinkedIn a très vite rassemblé beaucoup d'abonné·e·s et un fort taux d'engagement. La grande majorité de nos abonné·e·s viennent de la région métropolitaine de Berne (43,9%), suivie par Neuchâtel (8%), Lausanne (7,6%) et Zurich (3,6%). Le secteur le plus représenté par nos abonné·e·s est l'administration publique (15,5%), suivi par l'enseignement supérieur (9,4%) et le développement personnel et le coaching (4,3%).

Nachdem wir Anfang 2022 unsere visuelle Identität geändert hatten, beschlossen wir, unser altes Instagram-Konto zu löschen und ein neues zu eröffnen. Dieser neue Account hat bereits mehr Abonnenten als der vorherige. 90,2% unserer Abonnenten sind Schweizer, davon 23,7% aus Biel, 5,6% aus Bern, 3,1% aus Genf, 2,8% aus Zürich und 2,3% aus Neuenburg.

Die LinkedIn-Seite wurde 2021 gegründet und hat sehr schnell viele Abonnenten und eine hohe Engagementrate gesammelt. Die überwiegende Mehrheit unserer Abonnenten kommt aus der Metropolregion Bern (43,9%), gefolgt von Neuenburg (8%), Lausanne (7,6%) und Zürich (3,6%). Der Sektor, in dem unsere Abonnenten am häufigsten vertreten sind, ist die öffentliche Verwaltung (15,5%), gefolgt von Hochschulbildung (9,4%) und Persönlichkeitsentwicklung und Coaching (4,3%).



670

Abonné·e·s
Follower



1861

272

Groupe bilinguisme
Gruppe Zweisprachigkeit
Page TANDEMs
TANDEM-Seite

Membres du Conseil de fondation

Le Conseil de fondation s'est réuni à trois reprises en 2023.

Mitglieder des Stiftungsrats

Der Stiftungsrat traf sich 2023 zu drei Sitzungen.



RENÉ GRAF
Président

Präsident

Vice-recteur enseignement de la haute école spécialisée de Suisse occidentale HES-SO, Lausanne et Delémont

Vizerektor Lehre und Fachhochschule Westschweiz HES-SO, Lausanne und Delsberg



GLENDIA GONZALEZ BASSI
Vice-présidente

Vizepräsidentin

Conseillère municipale, Directrice de la formation, de la culture et du sport, Bienne

Gemeinderätin, Direktorin Bildung, Kultur und Sport, Biel



SIMONE HEBEISEN
(jusqu'au | bis am 23.11.)

Chargée des affaires francophones, Université de Berne

Beauftragte für französischsprachige Angelegenheiten, Universität Bern



SUSANNE OBERMAYER

Directrice adjointe de l'Institut de plurilinguisme de l'Université et de la Haute école pédagogique, Fribourg

Geschäftsführende Direktorin am Institut für Mehrsprachigkeit der Universität und der PH Freiburg



ELIZABETH STEELE

Responsable Service du bilinguisme + plurilinguisme Haute école spécialisée bernoise, Berne

Leiterin Fachstelle für Zweisprachigkeit + Mehrsprachigkeit Berner Fachhochschule, Bern



DAVID GAFFINO

Vice-chancelier du canton de Berne

Vizestaatsschreiber des Kantons Bern



RODERICH HESS

Entrepreneur et réseuteur/
Swiss Made Consulting GmbH

Unternehmer und Netzwerker / Swiss Made Consulting GmbH



STÉPHANE HOFMANN

Correspondant Arc jurassien Keystone-Agence télégraphique suisse, Bienne

Korrespondent Arc jurassien Keystone-Schweizerische Depeschenagentur, Biel



MARCEL OERTLE

Membre de la Direction, Banque cantonale bernoise (BCBE), Berne

Mitglied der Geschäftsleitung der Berner Kantonalbank AG (BEKB), Bern



LAURE THORENS
(à partir du | seit 23.11.)

Chargée des affaires francophones, Université de Berne

Beauftragte für französischsprachige Angelegenheiten, Universität Bern



MARTIN HILPERT

Professeur de linguistique anglaise, Université de Neuchâtel
Vice-recteur enseignement

*Professor für englische Linguistik, Universität Neuenburg
Vize-Rektor Unterricht*

Équipe

Team

**VIRGINIE BOREL (80%)**

Directrice

Geschäftsführerin

MINELA PULVIRENTI (80%)

Responsable produits

Produktverantwortliche

JENIFER ZGORSKI-MAYNARD (60%)

Chargée de projets

Projektbeauftragte

MAGDA TALAN (40%)

Assistante de projets

Projektassistentin

STÉFANIE SUPERSAXO (30%)

depuis le | seit 15.09.

Collaboratrice administrative

Administrative Mitarbeiterin

CHRISTINE SCHNEIDER-RUSTICHELLI

Mandats spécifiques

Spezifische Mandate

RETO LINDEGGER

Mandats spécifiques

Spezifische Mandate

ROGER FELBER

Mandats spécifiques

Spezifische Mandate

MICHÈLE BATUR

Responsable finances (mandat)

Finanzbeauftragte (Mandat)

LE FORUM DU BILINGUISME S'AGRANDIT !

Le Forum du bilinguisme a non seulement embauché de nouvelles personnes en 2023 (une personne en fixe ainsi qu'un expert sur mandats), il a également déménagé dans des locaux plus grands dans le Communication Center. Suite à cela, un apéro dinatoire d'inauguration a été organisé peu avant les fêtes de fin d'année, où les principaux partenaires ont été invités.

DAS FORUM FÜR ZWEISPRACHIGKEIT VERGRÖSSERT SICH!

Das Forum für die Zweisprachigkeit stellte 2023 nicht nur neue Personen an (eine Festanstellung sowie einen Experten auf Mandatsbasis), sondern zog auch in grössere Räumlichkeiten im Communication Center um. Daraufhin wurde kurz vor den Weihnachtsfeiertagen ein Einweihungs-Apero organisiert, zu dem die wichtigsten Partner eingeladen wurden.



MARQUES DÉPOSÉES EINGETRAGENE MARKEN



Prix du bi- et plurilinguisme
*Preis für Zwei-
und Mehrsprachigkeit*



Baromètre du bilinguisme
*Barometer für die
Zweisprachigkeit*



TANDEMs linguistiques
SprachTANDEMs



Engagement bilinguisme
*Engagement
Zweisprachigkeit*



Label du plurilinguisme
*Label für die
Mehrsprachigkeit*



Label du bilinguisme
*Label für die
Zweisprachigkeit*

Bilan chiffré

Bilanz

COMPTES DE RÉSULTATS DES EXERCICES 2023 ET 2022 GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG 2023 UND 2022

		2023		2022	
		CHF	%	CHF	%
PRODUITS ERTRAG					
Subventions Subventionen	5	465 000,00		418 084,00	
Contributions aux projets Projektbeiträge	6	245 346,60		316 807,30	
Ventes diverses Diverse Verkäufe		0,00		1 440,00	
Pertes sur débiteurs Debitorenverluste		0,00		0,00	
		710 346,60	100,00%	736 331,30	100,00%
CHARGES AUFWAND					
Charges de projets Projektaufwand	7	238 761,05		338 081,82	
Charges de personnel Personalaufwand	8	381 677,42		321 973,87	
Charges de locaux Raumaufwand	9	23 176,35		17 385,85	
Frais d'entretien Unterhaltskosten	10	2 327,20		1 758,25	
Assurance choses Sachversicherung		1 115,35		941,70	
Frais administratifs Verwaltungskosten	11	44 530,04		44 717,34	
Publicité Werbung	12	10 101,21		9 009,27	
		701 688,62	98,78%	733 868,10	99,67%
RÉSULTAT DE L'ACTIVITÉ AVANT INTÉRÊTS ET AMORTISSEMENTS ERGEBNIS DER AKTIVITÄT VOR ZINSEN UND ABSCHREIBUNGEN		8 657,98	1,22%	2 463,20	0,33%
Amortissements Abschreibung		0,00	0,00%	0,00	0,00%
RÉSULTAT DE L'ACTIVITÉ AVANT INTÉRÊTS ERGEBNIS DER AKTIVITÄT VOR ZINSEN		8 657,98	0,71%	2 463,20	0,71%
Résultat financier Zinsergebnis	13	-102,50	-0,01%	-246,80	-0,06%
BÉNÉFICE ANNUEL JAHRESGEWINN		8 555,48	1,20%	2 216,40	0,30%

BILAN 2022 ET 2021 | BILANZ 2022 UND 2023

		2023		2022	
		CHF	%	CHF	%
ACTIF / AKTIVEN					
Trésorerie Geldmittel					
Caisse Kasse		704,35		382,35	
PostFinance		5 733,82		8 778,98	
Banque Bank	1	305 209,10		248 203,73	
		311 647,27	83,45%	257 365,06	81,94%
RÉALISABLE ANLAUFVERMÖGEN					
Créances résultant de livraisons / prestations <i>Forderungen aus Lieferungen / Leistungen</i>	2	50430		49 130,00	
Actifs de régularisation <i>Transitorische Aktiven</i>	3	11364,95		7 580,15	
		61 794,95	16,55%	56 710,15	18,06%
Total actif circulant <i>Total Umlaufvermögen</i>		373 442,22	100,00%	314 075,21	100,00%
ACTIF IMMOBILISÉ ANLAGEVERMÖGEN					
Immobilisations corporelles <i>Immobilie Sachanlagen</i>					
Machines de bureau <i>Büromaschinen</i>		1,00		1,00	
Informatique <i>Informatik</i>		1,00		1,00	
Mobilier <i>Einrichtung</i>		1,00		1,00	
Total actif immobilisé <i>Total Anlagevermögen</i>		3,00	0,00%	3,00	0,00%
Total de l'actif <i>Total Aktiven</i>		373 445,22	100,00%	314 078,21	100,00%
PASSIF PASSIVEN					
CAPITAUX ÉTRANGERS FREMDKAPITAL					
Capitaux étrangers à court terme <i>Kurzfristiges Fremdkapital</i>					
Dettes résultant de la livraisons/prestations <i>Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen</i>	4	15 640,33		11 764,40	
Autres dettes à court terme <i>Sonstige kurzfristige Verbindlichkeiten</i>		29 147,30		125,35	
Passifs de régularisation <i>Transitorische Passiven</i>		19 487,95		6 815,60	
		64 275,58	17,21%	13 464,05	4,29%
Capitaux étrangers à long terme <i>Langfristiges Fremdkapital</i>					
Provision BEA		0,00	0,00%	47 000,00	13,07%
Total capitaux étrangers <i>Total Fremdkapitalien</i>		13 464,05	4,29%	13 464,05	4,29%
Capital de fonds <i>Fondskapitalien</i>					
Réserve <i>Reserve: Plurilinguisme et cité</i>		90 000,00	24,10%	90 000,00	28,66%
CAPITAUX PROPRES EIGENKAPITAL					
Capital de fondation <i>Stiftungskapital</i>		20 000,00		20 000,00	
Bénéfice résultant du bilan <i>Bilanzgewinn</i>					
Bénéfice reporté <i>Gewinnübertrag</i>		190 614,16		188 397,76	
Bénéfice annuel <i>Jahresgewinn</i>		8 555,48		2 216,40	
Total capitaux propres <i>Total Eigenkapital</i>		219 169,64	58,69%	210 614,16	67,06%
Total du passif <i>Total Passiven</i>		373 445,22	100,00%	314 078,21	100,00%

BUDGET 2024

	CHF
RECETTES / EINNAHMEN	
Subventions (Ville de Bienne, Canton et Confédération)	440 000,00
Région capitale Suisse	25 000,00
Contributions aux autres projets	200 500,00
Ventes diverses (cassettes, cartes Plonck, incl. bd)	200,00
Total	665 700,00
CHARGES / AUFWAND	
Projets spontanés	6 000,00
Podcasts	17 000,00
FFFH	3 000,00
Prix du bi- plurilinguisme	5 000,00
Mandats scientifiques	2 500,00
Concours court-métrage FFFH	75 000,00
Baromètre bilinguisme	4 000,00
Macarons Bilinguisme	15 000,00
Plateforme TANDEMs hautes écoles (edu.e-tandem.ch)	10 000,00
Sprachbad Immersion	5 000,00
D/F Konkret/Concret	2 000,00
Journée du bilinguisme Parlements cantonaux	20 000,00
SUVAlingua	2 000,00
Tandem canton	2 000,00
TANDEMs / Tables de midi Ville de Bienne	20 000,00
Labellisation (Bienne et en dehors)	20 000,00
Relabellisations	27 000,00
Loyer / charges d'exploitation	35 300,00
Charges d'administration	20 000,00
Informatique, site internet, maintenance	1 000,00
Amortissements	23 000,00
Publicité / Werbung	350 000,00
Charges de personnel (charges sociales comprises)	200,00
Résultat financier (intérêts - frais)	200,00
	665 000,00

APPROBATION

Approbation du Rapport d'activités 2023
du Forum du bilinguisme, Biel/Bienne

RENÉ GRAF

Le président du Conseil de fondation
Der Präsident des Stiftungsrates

GENEHMIGUNG

Genehmigung des Jahresberichtes
des Forums für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

VIRGINIE BOREL

La directrice du Forum du bilinguisme
Die Geschäftsführerin des Forums
für die Zweisprachigkeit



FORUM
DU BILINGUISME
FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

CP | PF 439
2501 Biel/Bienne

forum@bilinguisme.ch
forum@zweisprachigkeit.ch

bilinguisme.ch
zweisprachigkeit.ch